

Джон Лапрейк (1727–1807)

ЗИМА

Перевод Е.Д. Фельдмана

Зима, заняв законный пост,
Глядит на мир сурово.
Морозы заглушают рост
Всего, что есть живого.

Зима с деревьев сорвала
Последние одежды.
Весна и Лето – их дела
Поправить нет надежды.

Договориться с ней – нельзя,
Перечить ей – нелепо,
И остается всем и вся
Ей подчиниться слепо.

Не знает власть ее окрест
Ни меры, ни границы:
Ручьи – под ледяной арест,
Поля – под снег, в темницы!

Бушуют бури в небесах,
Потери – не события,
И стонет бедный зверь в лесах,
И мается в укрытье.

В горах метель, и ветры злы.
Пастух, вздыхая тяжело,
Ушел, не снявши со скалы
Отставшего барашка.

Овечкам голодно, ей-ей.
А что им есть далече?
И тем ужаснее Борей,
Чем громче плач овечий.

Но этот лед, что здесь кладет
Конец любой отраде,
Одни Зефиры, в свой черед,

Растопят жизни ради.

Там, за экватором, жарынь,
Мы это знаем точно,
Но всяк прикинь, мозгой раскинь:
Ведь там живут – непрочно!

Природа не тревожит нас
И громом нас не глушит,
Землетрясенье всякий час
Наш мирный дом не рушит.

Пускай бывает недород,
Не всякий год мы с хлебом, –
Мы здоровей, чем их народ,
Под милостивым небом.

На нашем скудном рубеже
Нам холодно веками,
Но не бывает в мятеже
Здесь почва под ногами!

Ах, даже солнышку невмочь
Светить зимой, как летом,
И всё длинней зимою ночь,
Но – нету худа в этом.

Спокойно небо; дни ясны;
И нет ни тучки ныне.
Ручьи замерзли до весны,
До будущей теплыни.

И Дрозд умолк, чтоб спать и спать.
Понятно и пичуге:
Кому здесь трели рассыпать
Под завыванье вьюги?

А что, коль, год закрыв – пора! –
Зима мне смежит веки,
Меня от худа и добра
Освободив навеки?

Исчезнет всё, что я любил,
Что ненавидел прежде,
И Смерть остудит прежний пыл,

Что теплил я в надежде.

Но выше всех земных чудес
Мои, быть может, мысли:
Они уйдут за даль небес,
Что надо мной нависли!

Постскриптум

Сказала Муза: «Ну, мороз!
Давай, уйдем отсюда!»
(Мадам брезгливо крутит нос,
У ней – свои причуды).

Без приглашенья шли мы с ней,
Вломились без записки
Туда, где круг простых парней
Хлестал шотландский виски.

Вздыхнула Муза: «Во, где жиссь!
Мороз-то нынче – эва!
Не ради пьянки налижись,
А дерни “для сугрева”!»

И внял я Музе, и ни зги
Уж не видал далече.
И затуманились мозги,
И прекратились речи... ¹

¹ Перевод создан 11–16.06.2006. *Публикации:* «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 225–228; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/117-laprejk-dzhon-1727-1807/330-zima>